JAPAN HERITAGE
日本遺産

The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

À l'époque de la fondation du Japon
~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~

# EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA
# L'ITINÉRAIRE DES HÉROÏNES D'ASUKA

## EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)
L'impératrice Saimei (Kôgyoku)

**Kashihara City Takatori Town Asuka Village**
**Ville de Kashihara Commune de Takatori Village d'Asuka**

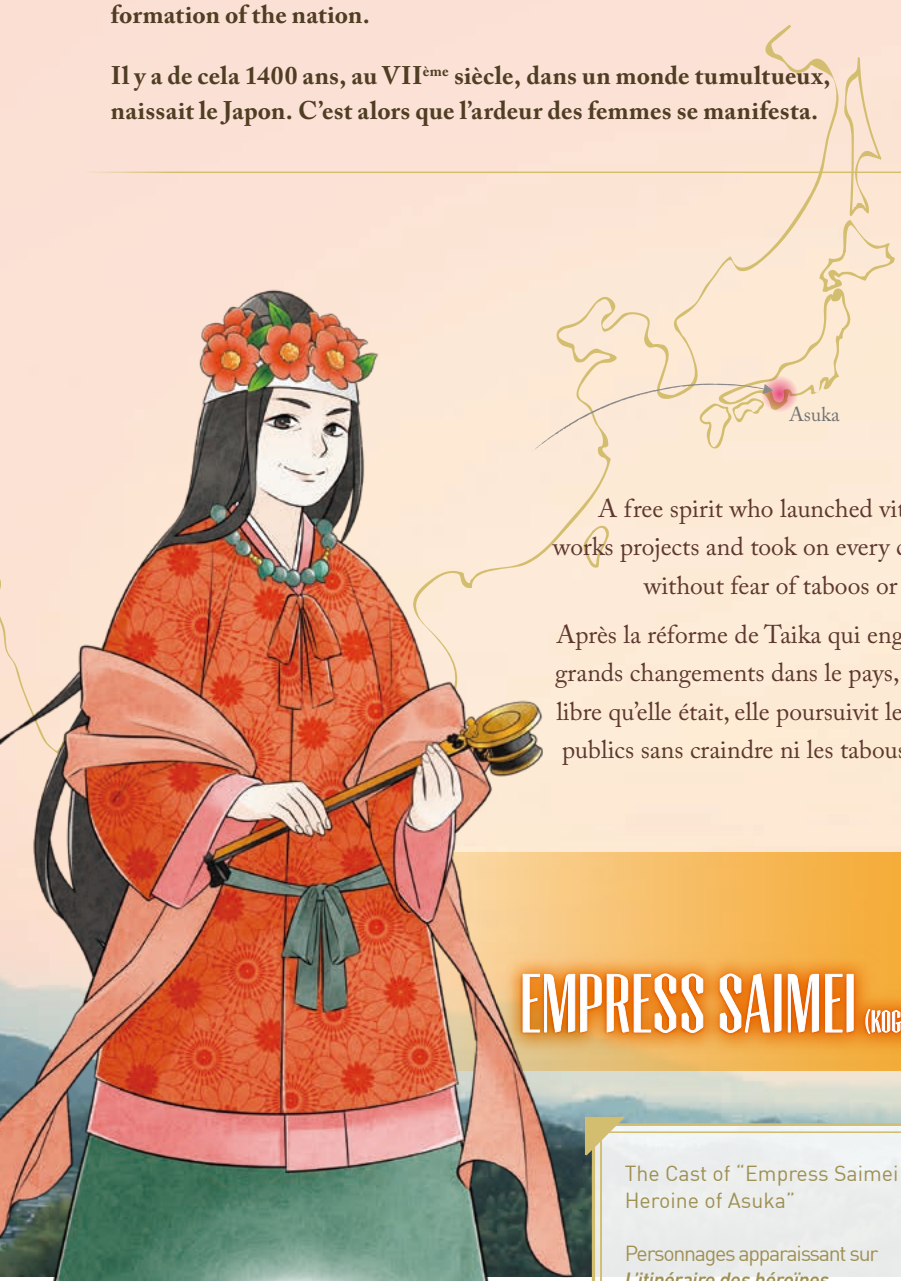
# ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC

## À ASUKA SE SONT DÉROULÉS BON NOMBRE D'ÉPISODES DE LA FONDATION DU

**About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.**

**Il y a de cela 1400 ans, au VII[ème] siècle, dans un monde tumultueux, naissait le Japon. C'est alors que l'ardeur des femmes se manifesta.**

A model of ancient Asuka
Maquette de l'ancienne Asuka




The launch of political innovations

### The Taika Reforms

Le début des réformes politiques

### La réforme de Taika

A free spirit who launched vital public works projects and took on every challenge without fear of taboos or criticism

Après la réforme de Taika qui engendra de grands changements dans le pays, en esprit libre qu'elle était, elle poursuivit les travaux publics sans craindre ni les tabous et ni les critiques

A fearless woman with progressive ideas
Une femme qui n'avait pas froid aux yeux

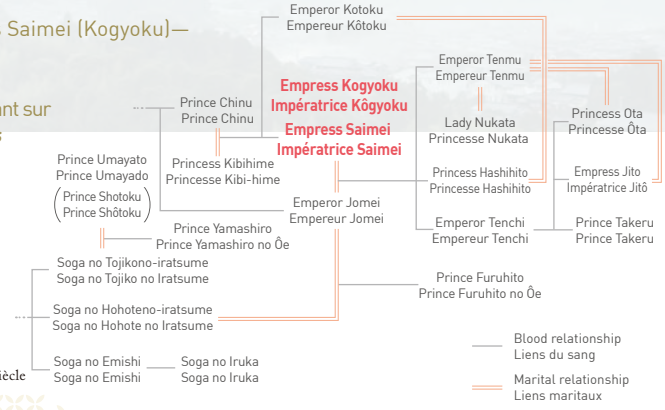
## EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU) L'IMPÉRATRICE SAIMEI (KÔGYOKU)

The Cast of "Empress Saimei (Kogyoku)—Heroine of Asuka"

Personnages apparaissant sur *L'itinéraire des héroïnes historiques d'Asuka* « L'impératrice Saimei (Kôgyoku) »

This is a chart of the people involved (from the mid-6th century to the end of the 7th century).

Diagramme du milieu du VI[ème] siècle jusqu'à la fin du VII[ème] siècle



# EVENTS DURING THE DAWN OF JAPAN

## JAPON

Japan's first Buddhist priest is born

### Arrival of Buddhism

Les premiers moines et nonnes du Japon

### L'introduction du bouddhisme

A pure-hearted woman with a charitable spirit
Une femme vraiment apaisante
**NUN ZENSHIN-N LA NONNE ZENSHIN**

Celebrated in the *Man'yoshu*

### Beautiful nature

Chantée dans les poèmes du Man'yô-shû

### Une nature somptueuse

An ambitious woman who balanced career and love
Une femme qui a du succès en cœur et en affaires
**LADY NUKATA LA PRINCESSE NUKATA**

Reaching out to East Asia

### International relations

Vers l'Asie de l'Est continentale

### Les échanges internationaux

Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum
Crédit photo : Musée de construction navale de Nagato

A regal woman with strong powers of communication
Une femme douée pour la communication
**EMPRESS SUIKO L'IMPÉRATRICE SUIKO**

Japan's first urban planning project

### Fujiwara-kyo

Première planification urbaine du Japon

### La cité de Fujiwara-kyô

A politically savvy woman who was ahead of her times
Une femme bien avisée
**EMPRESS JITO L'IMPÉRATRICE JITÔ**

## FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME

## AU-DELÀ DU TEMPS ET DE L'ESPACE, ICI COMMENCE LE VOYAGE À LA RENCONTRE DES HÉROÏNES HISTORIQUES D'ASUKA

JAPAN HERITAGE
日本遺産

### Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.

### Reconnu premier Patrimoine Japonais

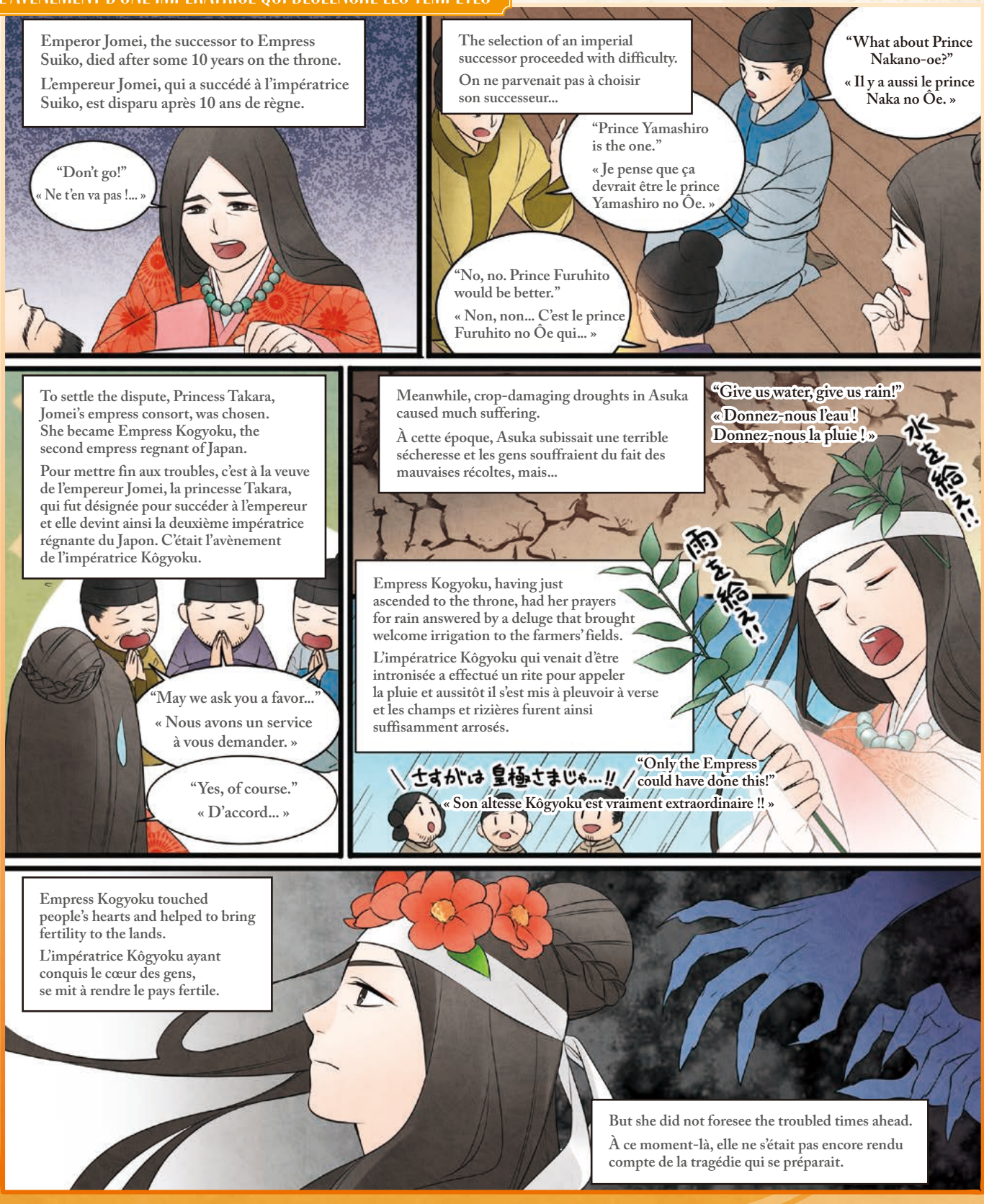
Cette histoire de l'époque Asuka, contée par les destins de cinq femmes et se déroulant dans la préfecture de Nara dans les communes de Kashihara Takatori et Asuka, a été reconnue premier Patrimoine Japonais le 24 avril 2015 sous le titre « À l'époque de la fondation du Japon ~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~ ».

文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

# THE STORY OF EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)

## HISTOIRE DE L'IMPÉRATRICE SAIMEI (KÔGYOKU)

### THE EMPRESS WHO SUMMONED A STORM
### L'AVÈNEMENT D'UNE IMPÉRATRICE QUI DÉCLENCHE LES TEMPÊTES



**The princess with mysterious powers ends the succession conflict. Events then take a tumultuous turn.**

**C'est une impératrice aux pouvoirs mystérieux qui mit fin au chaos des luttes de succession pour le trône. À partir de là, l'époque commença à changer grandement.**

## A dark horse takes the throne

Princess Takara, the eldest daughter of Prince Chinu and Princess Kibihime, married Emperor Jomei at the age of 37. When Jomei died without designating a successor, disagreement arose over who would follow him on the throne. Three men were candidates: Prince Furuhito, backed by the powerful Soga clan; Prince Yamashiro, a son of Prince Umayato (posthumously referred to as Prince Shotoku); and Prince Nakano-oe, born between Emperor Jomei and Princess Takara. But the selection of any of the three would have inevitably heightened political tensions. To break the three-way deadlock, Princess Takara was chosen at the request of statesman Soga no Emishi. She was 49 years old at the time. Whether she liked it or not, she was to follow the path of an empress.

## Étonnante intronisation d'une femme seule parmi les hommes, une outsider

La princesse Takara, fille aînée du prince Chinu et de la princesse Kibihime no Miko a épousé à l'âge de 37 ans l'empereur Jomei. Cet empereur étant décédé sans nommer son successeur, les luttes pour la succession sur le trône se sont intensifiées. Les candidats étaient le prince Furuhito no Ôe soutenu par le clan Soga, le prince Yamashiro no Ôe descendant du prince Umayado (prince Shôtoku) et le prince Naka no Ôe, fils de l'empereur Jomei et de la princesse Takara. Mais il était inévitable que les tensions politiques s'intensifient, quelque soit celui des trois qu'on choisirait. C'est donc la princesse Takara qui, sur la demande de Soga no Emishi et autres, fut choisie pour mettre fin à cette lutte tripartite. À ce moment-là, elle avait déjà 49 ans. C'est donc indépendamment de sa volonté qu'elle devint impératrice.

## Winning fame through her rain-making exploits

In the summer of 642 when Empress Kogyoku came to the throne, Asuka was hit by a serious drought. Superstitious locals blamed the natural disaster on their leaders' lack of virtue. Soga no Emishi, the highest-ranking court official, summoned a large number of monks to offer prayers for rain. He had them read sutras for as long as four days but eventually gave up after seeing only meager results. Empress Kogyoku could not bear to see this. She set up a tower near Mebuchi waterfall in the upstream region of the Asuka River and there she prayed for rain. All of a sudden, heavy rains fell. The people praised the empress for her perfect virtue.

## Étant la plus efficace dans les rites pour appeler la pluie, elle gagna en popularité !

Durant l'été de l'an 642, lorsque l'impératrice Kôgyoku fut intronisée, une terrible sécheresse sévissait à Asuka. Comme à cette époque on pensait que les catastrophes naturelles étaient dues à une déficience des dirigeants, Soga no Emishi qui avait le titre de Grand Ministre demanda à un grand nombre de moines de faire des rituels pour appeler la pluie. Il leur fit réciter les soûtras durant quatre jours de suite, mais comme il ne tomba qu'une toute petite pluie, il abandonna. N'en pouvant plus, l'impératrice Kôgyoku se rendit en amont de la rivière Asuka-gawa, fit construire une plate-forme près du bassin de Mebuchi où elle pratiqua elle-même un rite pour appeler la pluie. Alors, il paraît que la pluie s'est mise soudain à tomber à verse et que la population loua l'impératrice en disant d'elle qu'elle était une « impératrice porteuse de bienfaits ».

# THE ISSHI INCIDENT AND ABDICATIO
# L'INCIDENT D'ISSHI PUIS L'ABDICATIONN

Though conflict over imperial succession seemed to have ended thanks to Empress Kogyoku's accession to the throne, the embers of conflict smoldered.

Alors que les luttes pour la succession étaient en apparence apaisées par l'intronisation de l'impératrice Kôgyoku, en fait, le feu couvait toujours.

Smirk
« Ha ha ha... »

Soga no Iruka, the person in power at that time, destroyed Prince Yamashiro and his family and built a grand, castle-like mansion for himself.

Soga no Iruka qui était puissant à cette époque à éliminé le clan du prince Yamashiro no Ôe et s'est en outre fait construire une résidence qui était un véritable château fort.

"We have no choice but to get rid of Iruka."
« Pas le choix, il faut se débarrasser d'Iruka. »

"I agree."
« Compris ! »

Concerned with the ongoing state of disorder in East Asia, Prince Nakano-oe, Empress Kogyoku's son, wanted to increase Japan's national power. He was worried that the Soga clan's tyrannical behavior was getting in the way of his plans. So he teamed up with statesman Nakatomi no Kamatari to retake regal power.

Préoccupé par les troubles qui perduraient en Asie de l'Est et cherchant à développer la puissance de son pays, le prince Naka no Ôe, fils de l'impératrice Kôgyoku, s'inquiète du despotisme du clan Soga qui le gêne dans ses projets. Pour reprendre le pouvoir impérial, il s'allie avec Nakatomi no Kamatari...

"Iruka, prepare to meet your fate!"
« Iruka ! En garde ! »

斬！
Swoosh!
Shac !

"Eeek!"
« Aaahhh !... »

キャアアア

Right before Empress Kogyoku's eyes, during a ceremony at her Itabukino-miya palace, Prince Nakano-oe put Iruka to the sword.

En plein milieu d'une cérémonie qui se tenait au palais Itabuki no miya d'Asuka, il assassine Iruka sous les yeux de l'impératrice Kôgyoku.

In the aftermath of this assassination, later called the Isshi Incident, Empress Kogyoku sensed that her role as a successor to the imperial throne was over. She renounced the throne in favor of her younger brother, Prince Karu, who became Emperor Kotoku.

Suite à ce coup d'état appelé « l'incident d'Isshi », l'impératrice qui sentait que son rôle de succession sur le trône prenait fin, a cédé la place à son frère cadet, le prince Karu.

« D'accord, je comprends... »
"I will."

譲位
Abdicating the throne
Abdication

"Take my place and rule the country."
« Je te confie la charge du pays. »

# Ancient Japan's most momentous coup d'état ends clan power and ushers in a new era of politics

**Le plus grand coup d'état de l'époque ancienne a mis fin à l'époque des clans puissants et initié une nouvelle politique. La voie vers un état centralisé a été ouverte par un coup de sabre, sous les yeux de l'impératrice.**

## The Soga clan behaves high-handedly

Soga no Emishi, the right-hand man of Empress Kogyoku, set up a grand house on the hills of Amakashino-oka, overlooking the imperial Itabukino-miya palace. Acting like royalty, he insisted that children of the Soga clan be called *miko* ("prince") and he gave his son Iruka a purple cap—an imperial honor usually reserved for those of ministerial rank. Full of hubris and wanting to install Prince Furuhito as crown prince, Iruka assaulted one of the former's rivals, Prince Yamashiro. Iruka drove Yamashiro and his family to their deaths. Angered by his son's reckless act, Emishi condemned Iruka, calling him a fool and berating his courting of danger. Emishi's concerns would indeed be borne out.

## Impudence du clan Soga

Soga no Emishi, le bras droit de l'impératrice Kôgyoku, s'était fait construire une grande résidence surplombant le palais Itabuki no miya d'Asuka, au sommet de la colline Amakashi no oka. Non seulement il appela cette résidence Ue no mikado (« le Palais d'en Haut » ou « le palais Supérieur »), mais en outre, il se faisait remarquer en se comportant comme un roi, donnant même le nom de « Prince » à son fils. Par ailleurs, alors qu'il revenait normalement à l'empereur de désigner les ministres, il s'est secrètement arrangé pour faire attribuer à son fils Iruka le plus haut rang de distinction et ainsi le faire nommer ministre. Satisfait, Iruka a d'une part soutenu le prince Furuhito no Ôe pour qu'il devienne le prince héritier et a d'autre part attaqué Yamashiro no Ôe et sa famille qu'il acula jusqu'à les mener au suicide collectif. Ce violent coup de force d'Iruka provoqua même la colère de son père, Emishi, qui l'admonesta : « Es-tu stupide ? Ta vie est en danger aussi maintenant ! » Les craintes d'Emishi se réalisèrent bientôt.

## The Isshi Incident shakes up the times

On June 12, 645, an event was held in the imperial court at which an envoy from the three kingdoms of the Korean Peninsula came to offer a tribute to Empress Kogyoku. A plan was afoot to have assassins (including Saeki no Komaro) attack Iruka while Soga no Ishikawamaro, one of Prince Nakano-oe's co-conspirators, was reading the empress's message. However, as the moments ticked by, nothing happened. Ishikawamaro became nervous. His voice wavered and he broke into a cold sweat. Iruka grew suspicious, and Ishikawamaro found himself in a pinch. Eventually, Prince Nakano-oe lost his patience and took it upon himself to strike Iruka with a sword. The assassination was designed to take Iruka off guard, as court protocol dictated that he would be without his sword. The entire ceremony may even have been staged. Emishi, finding himself besieged by Prince Nakano-oe's troops and having lost his son, set fire to his mansion in an act of self-immolation. At the height of its glory, the main Soga bloodline came to a sudden demise.

## Une époque renouvelée, l'incident d'Isshi

Le 12 juin 645, se tenait au palais une cérémonie au cours de laquelle des émissaires venus des trois royaumes de Corée présentaient des cadeaux en l'honneur de l'impératrice Kôgyoku. Selon les plans, pendant que Soga no Ishikawamaro, l'allié du prince Naka no Ôe, lisait les documents diplomatiques, les assassins menés par Saeki no Komaro devaient assassiner Iruka. Mais le temps passait et rien ne se passait, alors Ishikawamaro paniqua : sa voix tremblait et il fut pris de sueurs froides. Si bien qu'Iruka commença à s'inquiéter. Finalement, exaspéré, le prince Naka no Ôe pourfendit lui-même Iruka. C'était un plan d'assassinat qui consistait à profiter habilement d'une cérémonie au palais pour assassiner le très prudent Iruka qui, pour participer à cette cérémonie, avait dû auparavant déposer son sabre. En fait, certains doutent de la véracité de cet événement et on ne sait pas trop quelle est, dans tout cela, la part de vérité. Cependant, Emishi qui avait perdu son fils et qui était assiégé par l'armée du prince Naka no Ôe, se suicida en mettant le feu à sa résidence. Ce furent là les derniers moments épiques de la glorieuse famille à la tête du clan Soga.

# BECOMING EMPRESS AGAIN
# RÉ-INTRONISÉE IMPÉRATRICE

After abdicating the imperial throne, Kogyoku was granted the title of *Sumemioyano-mikoto*.

Après avoir abdiqué, l'impératrice Kôgyoku a reçu le titre de *Sumemioya no Mikoto* (« Impératrice abdiquée »).

Along with Prince Nakano-oe and others, she expressed her determination to support Emperor Kotoku.

Le prince Naka no Ôe et les siens ainsi que l'impératrice abdiquée se concertèrent pour soutenir l'empereur Kôtoku.

"It's the start of a new age!"
« C'est le début d'une nouvelle ère ! »

"Yes, indeed!"
« Wah !!... »

Emperor Kotoku transferred the capital to Naniwa (present-day Osaka) and carried out various initiatives known as the Taika Reforms.

L'empereur Kôtoku transfèra la capitale à Naniwa (Nanba) et entreprit diverses réformes connues sous le nom de « Réformes de Taika », mais...

Edicts of the Taika Reforms
Rescrits des Réformes de Taika みことのり
大化改新の詔

State ownership of the land and people
Système des Terres et Populations Publiques
公地公民制

Population registers and redistribution of farmland
Système de Répartition des Terres
はんでんしゅうじゅほう
班田収授法

But tensions grew between Emperor Kotoku and Sumemioyano-mikoto's faction, which included her son Prince Nakano-oe and Nakatomi no Kamatari.

... progressivement, l'empereur Kôtoku entra en conflit avec l'impératrice abdiquée, son fils le prince Naka no Ôe et Nakatomi no Kamatari.

Sumemioyano-mikoto decided to take her daughter Hashihito—who was Emperor Kotoku's consort—and return to Asuka.

L'impératrice abdiquée décida alors de retourner à Asuka avec sa fille, l'impératrice Hashihito, épouse de l'empereur Kôtoku.

Thoroughly dispirited, Emperor Kotoku passed away.

L'empereur Kôtoku décèda dans l'affliction la plus complète.

"Such bitter sorrow..."
« Quelle... déception !... »

With a burning passion to bring peace and security to the nation and to prevent a power vacuum, Sumemioyano-mikoto once again ascended to the imperial throne.
Empress Saimei was born.

L'impératrice abdiquée qui rêvait d'établir un pays paisible, fit alors une chose sans précédent : elle remonta sur le trône pour éviter qu'il ne reste vacant.
C'était l'avènement de l'impératrice Saimei.

642年
Kogyoku
Kôgyoku

655年
Saimei
Saimei

重祚
Reascending to the throne
Ré-intronisation

# Reascending to the throne—a drastic measure to lead the nation

**Fermement résolue à bien diriger la nation.
Elle se fait habilement ré-introniser et reprend le pouvoir.**

## The end of clan rule and the birth of a nation

The Taika Reform edicts issued at the start of 646 provided guidelines for a new political structure modeled after the legal system of China's Tang dynasty. Article 1 abolished private ownership of land and people by the imperial family and powerful clans. They were instead to be owned by the state (in effect, the emperor), with clans being compensated with wages. This system allowed the emperor to diminish clans' power and tout his absolute authority over the nation. The four articles of the Taika Reform edicts were published in the *Nihon Shoki* ("Chronicles of Japan"), an ancient book of Japanese history, but they were apparently embellished by the editors. Nevertheless, various research sources have confirmed that many large-scale political reforms were conducted during the reigns of Emperor Kotoku and Empress Jito. Though the details of the reforms may have been rewritten, it is safe to say that the blueprint for a centralized government was drawn by people like Emperor Kotoku, Sumemioyano-mikoto (Empress Kogyoku), and Prince Nakano-oe.

## De l'époque des grands clans à celle du pays

Les rescrits des réformes de janvier 646 étaient inspirés du système législatif des Tang et étaient le signe d'une volonté de politique nouvelle. Le premier article indiquait que les terres et populations jusqu'alors administrées par la famille impériale et les grands clans appartenaient désormais à la nation. En contre partie, était institué le système de rémunération, c'est ce qu'on a appelé le « Système des Terres et Populations Publiques ». Ainsi, les grands clans perdaient leur puissance et en même temps, cela montrait à tous que l'empereur était le centre même du pays. Les articles de ces rescrits de réformes sont inscrits dans le Nihon-shoki « Chroniques du Japon », mais on sait que leur contenu a été embelli par le compilateur des Chroniques. Cependant, différentes études ont également montré que de grandes réformes politiques ont été entreprises du règne de Kôtoku à celui de Jitô. Bien qu'il y a certains arrangements dans le texte des Chroniques du Japon, on peut dire que l'avant-projet d'un État centralisé avait été préparé par l'empereur Kôtoku et ceux qui le soutenaient, notamment l'impératrice abdiquée et le prince Naka no Ôe.

### Reascending to the throne—a rare event in history
### Historiquement rarissime, qu'est-ce qu'une ré-intronisation ?

In all of recorded Japanese history, there are only two instances where a person who had abdicated the throne later went on to reascend to it. The first example is Empress Kogyoku/Saimei. The other is Empress Koken, who first ascended the throne in the middle of the 8th century, about one hundred years after Kogyoku's reign. In order to take care of her sick mother, Empress Koken abdicated the throne in favor of Emperor Junnin and took the post of *daijo-tenno* (or *joko*). The two eventually came into conflict, and the former empress deposed Emperor Junnin and condemned him to exile. With their fearless pioneering spirits, these two women displayed the kind of self-assurance and mettle demanded of a female emperor.

La ré-intronisation d'un empereur, c'est à dire le fait qu'un empereur se retire et soit ensuite de nouveau intronisé, n'a eu lieu que deux fois dans toute la longue histoire du Japon. Le premier cas est celui présenté ici, celui de l'impératrice Kôgyoku devenue ensuite Saimei. Le second date d'environ un siècle après le règne de l'impératrice Kôgyoku, c'est l'impératrice Kôken, intronisée vers le milieu du 8ème siècle. L'impératrice Kôken avait cédé le trône à l'empereur Junnin pour pouvoir soigner sa mère malade, prenant ainsi le titre d'impératrice abdiquée. Mais elle entra progressivement en conflit avec l'empereur Junnin qu'elle détrôna et exila avant de revenir sur le trône en tant qu'impératrice Shôtoku. En fait, dans le cas de Kôken et Shôtoku, il s'agissait donc aussi d'une impératrice. Peut-être est-ce parce que continuer à avancer coûte que coûte est la marque du courage des impératrices.

# BUILDING AND FIGHTING
# CONSTRUIRE ET SE BATTRE

Harnessing a new organizational structure created by the Taika Reforms, Empress Saimei executed public works projects of unprecedented ambition.

L'impératrice Saimei, grâce au système mis en place par les réformes, s'engagea dans de grands travaux sans précédents.

"We're going to rebuild the land of Asuka!"

« Nous allons remodeler le territoire d'Asuka! »

御意!!

"Yes, Your Highness!"

« À vos ordres! »

Actively advancing foreign policy, Empress Saimei dispatched envoys to Tang China and exchanged delegates with the three kingdoms of the Korean Peninsula.

Envoyant des émissaires dans la Chine des Tang et ayant des échanges avec les trois royaumes de Corée, l'impératrice Saimei était aussi diplomatiquement très active.

Goguryeo
Koguryo

Baekje
Baekje

Silla
Silla

Tang
Tang

She also built palaces in Asuka to boost the status of her realm among East Asian countries.

Et, afin d'affirmer sa place au sein de l'Asie de l'Est, elle fit construire, les uns après les autres, des palais en différents endroits d'Asuka.

She also built a guest house and beautiful gardens to entertain envoys from foreign countries.

Pour accueillir les émissaires étrangers, elle fit construire un hall de réception et réaliser un magnifique jardin.

素晴らしい!!

"How wonderful!"

« C'est superbe! »

Not all of Empress Saimei's endeavors met with approval. She planned the construction of a facility with a gigantic stone wall that necessitated the manual digging of a long canal between the mountains of Kaguyama and Isonokamiyama. This project was widely criticized as being excessive, owing to the fact that it required the labor of more than 30,000 workers.

Par ailleurs, elle planifia la construction d'infrastructures disposant d'immenses murs de pierre. Pour transporter ces pierres, elle fit creuser un énorme canal entre le mont Kagu et le mont Ishigami. Ce chantier qui nécessita les efforts d'environ trente mille hommes fut raillé sous le nom de « Canal dément ».

ふぁ～… "Sigh..." « Haaaa... »

Within this facility, Empress Saimei built a site where she could conduct religious services.

En outre, dans ces infrastructures étaient aménagés des espaces où elle pouvait elle-même réaliser des rites.

Her son Prince Nakano-oe built the first water clock in Japan.

Mais aussi, la première horloge hydraulique du Japon, « rôkoku », fut construite par le prince Naka no Oe.

Empress Saimei endeavored to boost the strength of her realm by using both science and religion.

Usant de la religion et des sciences, elle s'employa a développer la puissance du pays.

Envisioning the expansion of her territory, Empress Saimei sent a giant fleet led by general Abe no Hirafu to northern Japan to bring the Emishi people under her control.

L'impératrice Saimei qui voulait également élargir son territoire, envoya dans le nord une grande flotte dirigée par le général Abe no Hirafu pour soumettre les populations Emishi.

いけ

"Charge!"
« À l'attaque ! »

Learning that the Baekje kingdom in Korea, which had maintained cordial ties with Japan since ancient times, had been overthrown by an alliance of the Chinese Tang dynasty and the Korean Silla kingdom, she personally led her navy to Kyushu (western Japan) with the intent of resurrecting Baekje.

Puis, apprenant que le royaume Baekje ami de longue date était attaqué par une coalition entre les Tang et le royaume de Silla, elle mena en personne une armée vers Kyûshû pour voler au secours de Baekje.

Naniwatsu
Naniwa-tsu (port)

Asuka
Asuka

Nikitatsu
Nikita-tsu (port)

Nanotsu
Na-no-tsu (port)

いくぞ!

"Go!"
« Allos-y ! »

As empress, Saimei was constantly on the move. But her health deteriorated when she was stationed at Asakurano-miya (in present-day Asakura city, Fukuoka Prefecture). On the brink of the decisive battle, she passed away.

Elle était donc véritablement occupée de toutes parts, mais, juste avant la bataille décisive, alors qu'elle avait installé son camp au palais d'Asakura no Miya (Actuelle ville d'Asakura à Fukuoka), son état se dégrada où elle décéda.

"My dear mother!"
« Mère !... »

"I leave the rest up to you..."
« Je te laisse te charger de la suite... »

It is said that an *oni* (demon) wearing a large *kasa* hat appeared on top of Mt. Asakura and looked down at her funeral. This episode indicates the deep sense of shock that people felt at Empress Saimei's death.

On dit que, durant ses funérailles, un démon portant un grand chapeau est apparu au sommet du mont Asakura, regardant la procession funéraire en contrebas. Sans doute cette histoire est-elle une preuve du choc qu'a ressenti la population au moment de la disparition de l'impératrice Saimei.

# Freewheeling empress envisions an affluent and powerful nation

**Construire et se battre – Une impératrice de fer qui progresse résolument vers un pays prospère et puissant. Sa disparition soudaine laissa les gens bouleversés et éplorés.**

## Stones make Asuka a rich and spectacular capital

Empress Saimei, who reascended to the throne at Asuka, undertook large-scale public works projects in order to make Asuka a cosmopolitan city that could rival those in Tang China or the three kingdoms of the Korean Peninsula. Characteristic of these efforts were numerous buildings and structures made of stone. To the delight of archeology enthusiasts near and far, recent years have brought the discovery of strange-looking stone statues and the remains of a robust wall. The large canal she built has been unfairly criticized as being a hasty civil works project. But it is now widely accepted that the canal was constructed with two purposes: to irrigate fields and to form a moat that would deter enemy invasions. It seems the forward-looking Empress Saimei was strongly attracted to the timeless longevity of stone.

## Avec des pierres, rendre Asuka prospère et florissante

L'impératrice Saimei, ré-intronisée à Asuka, s'engage dans de grands travaux pour en faire une cité internationale, susceptible de rivaliser avec les Tang et les trois royaumes de Corée. Ces travaux se caractérisaient par de nombreuses constructions dans lesquelles les pierres étaient utilisées en grande quantité. Bon nombre d'étranges statues de pierre et autres solides murs en pierre ont été découverts ces dernières années, faisant le bonheur des fans d'archéologie. Par ailleurs, le grand canal, ou « Canal dément », a été critiqué parce qu'on considérait que ces travaux d'aménagement étaient trop précipités, mais on se demande maintenant de plus en plus s'il n'avait pas en fait été réalisé pour pouvoir également servir à l'irrigation des cultures et aussi servir de douve pour repousser d'éventuelles attaques ennemies. L'impératrice Saimei qui était très prévoyante était peut-être très attirée par la pierre pour sa durabilité.

## A mysterious death on the brink of battle

Empress Saimei left Naniwatsu and crossed the Seto Inland Sea toward Kyushu with the aim of organizing a naval expedition to aid the Baekje kingdom of Korea. She stopped by at Nikitatsu, where Lady Nukata, her lady-in-waiting, wrote this famous poem on her behalf to boost soldiers' morale: "At Nikitatsu / We have waited for the moon / Before boarding our boat; / Now the tide is in at last / Come, let's go rowing!"* Her party eventually reached Tsukushi (part of present-day Fukuoka) and built the Asakurano-miya palace. The palace is believed to have been constructed from timber taken from around Asakura Shrine. According to superstitious belief, the subsequent appearance of a ghostly atmospheric light called *onibi* ("demon fire") caused the sudden illness and death of Saimei and many of her court servants. It is said that an *oni* (demon) appeared during her funeral. Accounts of this *oni* differ. Some say it was a deity from Mt. Asakura, while others say it was the ghost of Soga no Iruka. The truth remains shrouded in mystery. Empress Saimei eschewed selfish desires and devoted her life to her nation. Before passing away at the age of 68, she instructed her son Prince Nakano-oe not to waste a great amount of labor on building her tomb.

*Translation by Edwin A. Cranston

## Une mort mystérieuse, juste avant la bataille finale

Pour sauver le royaume coréen de Baekje, l'impératrice Saimei est partie du port de Naniwa et a traversé la Mer Intérieur de Seto pour se rendre à Kyûshû. Lors d'une halte au port de Nikita-tsu (plage proche de l'actuelle ville de Matsuyama dans la préfecture d'Ehime), pour encourager ses troupes, une dame de compagnie, la princesse Nukata a composé ce célèbre poème : « Au port de Nikita-tsu, attendant la lune pour embarquer ; avec la lune vient la marrée, maintenant, allons-y ! » Lorsque l'impératrice entre dans le palais d'Asakura no Miya, des arbres sacrés du sanctuaire d'Asakura ayant été coupés pour la construction de ce palais, un démon-feufolet est apparu et nombre des serviteurs de l'impératrice tombèrent malade et succombèrent. Ensuite, l'impératrice Saimei elle-même décéda brutalement et l'on dit que lors de ses funérailles un démon est apparu. Il existe diverses interprétations mais, selon certains, ce démon serait une manifestation de la divinité du mont Asakura ; pour d'autres, il s'agirait du fantôme de Soga no Iruka, mais, bien entendu, tout cela reste un mystère. L'impératrice Saimei, abandonnant tous ses désirs personnels, consacra la moitié de sa vie à son pays. Elle quitta ce monde à l'âge de 68 ans en disant au prince Naka no Ôe : « N'imposez pas de corvée pour la construction de mon tombeau. »

# INHERITING HER DETERMINATION
# LA VOLONTÉ DE L'IMPÉRATRICE EN HÉRITAGE

The navy, now without Empress Saimei, suffered a heavy defeat at the Battle of Hakusukinoe (also known as the Battle of Baekgang) in Korea.

L'armée qui avait perdu son impératrice subit une terrible défaite lors de la bataille de Hakusukinoe (Baekgang).

"Aargh..."
«Aargh...»

Fearing an invasion by the allied forces of Tang and Silla, Prince Nakano-oe sought to bolster Japan's national defenses. As his mother would have done, he commissioned various public works projects in and around Kyushu.

Le prince Naka no Ôe, craignant une invasion des Tangs et de Silla, à l'instar de sa mère, engagea des travaux dans la région de Kyûshû et renforça la défense du pays.

Several years later, he was enthroned as Emperor Tenchi. Inheriting his mother's determination, he advanced further political reforms.

Quelques années plus tard, il fut intronisé et devint l'empereur Tenji. Ayant hérité de la volonté de sa mère, il poursuivit les réformes politiques déjà engagées.

Saimei was not only the wife of an emperor, she was also the older sister of an emperor and the mother of two emperors. What's more, she herself was an empress who acceded to the throne twice in her lifetime. Quite remarkable!

L'impératrice Saimei ne fut pas seulement deux fois impératrice ; elle fut aussi épouse, sœur aînée et mère d'empereurs.

Emperor Jomei
Empereur Jomei

Husband
Époux

Emperor Tenchi
Empereur Tenji

Son
Fils

Younger brother
Frère cadet

Emperor Kotoku
Empereur Kôtoku

Son
Fils

Emperor Tenmu
Empereur Tenmu

Empress Saimei, who led an amazingly eventful life, now rests in peace with her beloved daughter and grandchildren in her hometown of Asuka.

Après une vie tumultueuse, son esprit est retourné dans ses terres d'Asuka, et se repose avec sa fille et ses petits-enfants bien aimés.

# Her unprecedented ability to take action paves the way for a nation

**L'impératrice Saimei montra avec une force d'action exceptionnelle ce que devait être un pays. La volonté de l'impératrice transmise à son fils constituera le fondement du Japon.**

## Family ties

In 668, Prince Nakano-oe ascended to the throne as Emperor Tenchi. His younger brother, Prince Ooama, later became Emperor Tenmu. The name Saimei was at the center of the family tree, which included the emperors Jomei, Kotoku, Tenchi, and Tenmu. Saimei did whatever it took to defend the imperial bloodline, going so far as to renounce the throne and later reascend to it. Such extraordinary acts made her an outstanding figure in the battle for succession to the throne. Nakano-oe had a son called Prince Takeru, upon whom Saimei doted. When her grandson died at the tender age of eight, she grieved deeply and gave strict orders for her own body to be buried alongside his when she died. She also wrote three poems lamenting the boy's death and would shed tears as she read them to herself. With her amazing energy, Empress Saimei pushed forward with numerous projects. At the same time, she valued family ties and bestowed great affection upon family members. The blend of her motherly and fatherly qualities helped shape the nation of Japan.

## Liens familiaux

En 668, le prince Naka no Ôe est intronisé et devient l'empereur Tenji. Son frère cadet également, le prince Ôama, deviendra l'empereur Tenmu. Jomei, Kôtoku, Tenji, Tenmu,... toute une généalogie impériale au cœur de laquelle se trouve le nom de l'impératrice Saimei. Même si c'est par des moyens inhabituels tels que l'abdication et la ré-intronisation, l'impératrice Saimei qui s'est efforcée de protéger la lignée peut être considérée comme la « main-forte » dans les luttes pour la succession. Par ailleurs, le prince Naka no Ôe avait un fils, le prince Takeru, que l'impératrice Saimei adorait. Profondément attristée par son décès à l'âge de seulement 8 ans, elle fit cette injonction à ses vassaux : « Lorsque je mourrai, mettez moi dans une tombe avec lui. » En outre, il paraît qu'affligée par la disparition du jeune prince, elle composa trois poèmes qu'elle récita en pleurs. L'impératrice veillait non seulement à l'avancement de nombreux travaux avec une force irrésistible mais elle était aussi attachée aux liens familiaux, pleine d'une grande affection pour les siens. C'est ce caractère à la fois paternel et maternel qui a permis la naissance du pays.

### Life of Empress Saimei (Kogyoku) Chronologie de la vie de l'impératrice Saimei (Kôgyoku)

| | | |
|---|---|---|
| 594 | Born as the eldest daughter of Prince Chinu and Princess Kibihime. | Naissance en tant que fille aînée du prince Chinu et de la princesse Kibihime. |
| 630 | Marries Emperor Jomei at the age of 37. | Mariage à l'âge de 37 ans avec l'empereur Jomei. |
| 641 | Emperor Jomei passes away. | Décès de l'empereur Jomei. |
| 642 | Empress Kogyoku enthroned at the age of 49.<br>Performs rain-making ritual in the upstream region of Asuka River, which brings heavy rain.<br>Soga no Iruka attacks Prince Yamashiro, forcing him to kill himself. | Intronisation sous le nom de Kôgyoku.<br>Réalisation avec succès d'un rite pour appeler la pluie en amont de la rivière Asuka.<br>Coup de force de Soga no Iruka contre le prince Yamashiro no Ôe qui se suicide. |
| 643 | Soga no Emishi and his son Iruka build a mansion on Amakashino-oka. | Construction d'une résidence sur la colline Amakashi no oka par Soga no Emishi et son fils Iruka. |
| 645 | Isshi Incident. Prince Nakano-oe and Nakatomi no Kamatari kill Iruka.<br>Empress Kogyoku abdicates the throne and is replaced by her younger brother Emperor Kotoku.<br>Emperor Kotoku names the era "Taika" and moves to Naniwano-nagarano-toyosakino-miya palace (in present-day Osaka). | Incident d'Isshi : assassinat de Soga no Iruka par le prince Naka no Ôe et Nakatomi no Kamatari.<br>Abdication de l'impératrice Kôgyoku et intronisation de l'empereur Kôtoku.<br>Début de l'ère Taika – Retour au palais Nagara no Toyosaki à Naniwa (Nanba). |
| 646 | Issues Taika Reform Edicts. | Promulgation des « Rescrits des Réformes ». |
| 654 | Emperor Kotoku dies at Naniwano-miya palace (in present-day Osaka). | Décès de l'empereur Kôtoku au palais de Naniwa. |
| 655 | Empress Saimei reascends to the throne at the age of 62. | Ré-intronisation sous le nom de Saimei à 62 ans. |
| 656 | Saimei builds Nochino-asuka-okamotono-miya palace, Futatsukino-miya palace, and the Taburegokorono-mizo canal in Asuka. | Construction des deux palais Nichi no Asukaoka-moto et Futatsuki, et travaux du « Canal dément ». |
| 658 | Abe no Hirafu conquers the northern Emishi tribe. | Attaque des Emishi au Nord du Japon par Abe no Hirafu. |
| 660 | Allied Tang and Silla forces overthrow Baekje. | Ravage du royaume de Baekje par les armées des Tang et de Silla. |
| 661 | Saimei heads for Kyushu in an expedition to resurrect Baekje.<br>Dies at Asakurano-miya palace at the age of 68. | Embarquement de l'impératrice vers Kyûshû pour sauver Baekje.<br>Décès de l'impératrice au palais d'Asakura no Miya à l'âge de 68 ans. |
| 663 | Imperial naval fleet suffers heavy defeat at the Battle of Hakusukinoe. | Grande défaite de de la bataille de Hakusukinoe. |
| 667 | Saimei is buried together with her daughter, Princess Hashihito. | Inhumation de l'impératrice Saimei avec sa fille, l'impératrice consort Hashihito. |

Note: Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year's Day.
L'âge est donné selon la façon traditionnelle japonaise de compter, consistant à donner un an à la naissance et à ajouter un an supplémentaire à chaque nouvel an.

Editor's note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Empress Saimei (Kogyoku) was without doubt one of the "Heroines of Asuka".
We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.
Le présent récit sur la vie de l'impératrice Saimei (Kôgyoku), une des femmes remarquables d'Asuka, basé sur des faits historiques, a été romancé de manière à bien faire ressentir les charmes et particularités d'Asuka.

# VISIT THE LAND OF EMPRESS SAIMEI

## À LA DÉCOUVERTE DES LIEUX EN LIEN AVEC L'IMPÉRATRICE SAIMEI QUI MARQUA SON ÉPOQUE PAR SA DIPLOMATIE

Asuka is where Empress Saimei boldly took on large-scale public works projects aimed at making Asuka a cosmopolitan city. Here, you can retrace her footsteps and take a journey back in time.

Asuka est le lieu où l'impératrice Saimei a entrepris de grands travaux d'aménagement afin de faire d'Asuka une ville cosmopolite. Vous pourrez y un voyage dans le temps en suivant ses pas.

Kashiharajingu-nishiguchi Sta.
Gare « Kashihara-jingu nishi-guchi »

10 Shunsai Kazu Japanese Restaurant
Shunsai Kazu

23 Kashihara Royal Hotel
Royal Hotel de Kashihara

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashihara-jingu-mae »

169

Kashihara City
Ville de Kashihara

Okadera Sta.
Gare « Okadera »

155

11 Rustic Bakery
Rustic Bakery

Iwafune Megalith
Le rocher bateau « Iwafune » 14

6 Mausoleum of Princess Kibihime
Le tombeau de la princesse Kibi-hime

16 Kengoshizuka Kofun Tumulus, Koshitsuka-gomon Kofun Tumulus
Les tertres funéraires Kengoshi-zuka et Koshitsuka-gomon

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

Pension Asuka
Pension Asuka 24

210

15 Mausoleum of Empress Saimei
Le tombeau de l'impératrice Saimei

169

Takatori Town
Takatori-chô

35

5 Jinto-seki (Head Stone) of Koeiji Temple
Le « rocher tête d'homme » du temple Kôei-ji

Tsubosakayama Sta.
Gare « Tsubosaka-yama »

17 Haru Garden Patisserie Cafe
Pâtisserie café Haru Garden

35

2 min.
4 min.
0 500m 1,000m

Nishikawa Udon Restaurant
Tezukuri udon Nishikawa 13

169

Ichio Sta.
Gare « Ichio »

Recommended tour plans
Notre recommandation

Visit Empress Saimei sites by car or bicycle

Visitez les sites en lien avec l'impératrice Saimei en voiture ou à bicyclette.

## Two-day course (by car)
Circuit de deux jours en voiture

START

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

1 min.

6 Mausoleum of Princess Kibihime
Le tombeau de la princesse Kibi-hime

8 min.

8 Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau « Asuka Mizuochi »

2 min.

2 Asukakyo Enchi Ruins
Les vestiges « Asukakyôato Enchi »

1 min.

1 Asuka Itabuki Palace Ruins
Les vestiges du palais Asuka Itabuki

2 min.

3 Sakafune-ishi Ruins (Tortoise-Shaped Stone Structure)
Les vestiges de « Sakafune-ishi » (Stèle en forme de tortue)

8 min.

9 Rice Terraces of Inabuchi
Les rizières en terrasses d'Inabuchi

3 min.

21 Asuka Kawakamini Imasu Usutaki Himenomikoto Shrine
Le sanctuaire Asuka-kawakami-ni-imasu-Usutaki-hime-no mikoto-jinja

19 min.

20 Mebuchi Waterfall
Mebuchi

Stay the night
Hébergement

15 Mausoleum of Empress Saimei
Le tombeau de l'impératrice Saimei

11 min.

16 Kengoshizuka Kofun Tumulus, Koshitsuka-gomon Kofun Tumulus
Les tertres funéraires Kengoshi-zuka et Koshitsuka-gomon

17 min.

14 Iwafune Megalith
Le rocher bateau « Iwafune »

14 min.

5 Jinto-seki of Koeiji Temple
Le « rocher tête d'homme » du temple Kôei-ji

4 min.

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

GOAL

## Half-day bicycle course
Circuit d'une journée à bicyclette

4 hours
4 heures

START

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

2 min.

16 Kengoshizuka Kofun Tumulus, Koshitsuka-gomon Kofun Tumulus
Les tertres funéraires Kengoshi-zuka et Koshitsuka-gomon

3 min.

6 Mausoleum of Princess Kibihime
Le tombeau de la princesse Kibi-hime

7 min.

1 Asuka Itabuki Palace Ruins
Les vestiges du palais Asuka Itabuki

1 min.

2 Asukakyo Enchi Ruins
Les vestiges « Asukakyôato Enchi »

2 min.

8 Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau « Asuka Mizuochi »

2 min.

3 Sakafune-ishi Ruins (Tortoise-Shaped Stone Structure)
Les vestiges de « Sakafune-ishi » (Stèle en forme de tortue)

6 min.

9 Rice Terraces of Inabuchi
Les rizières en terrasses d'Inabuchi

GOAL

Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau « Asuka Mizuochi » 8

7 Taburegokorono-mizo Site
Le « Canal dément »
Taburegokorono-mizo Site

22 Namode-odori Dance
Namode-odori Dance

Asukakyo Enchi Ruins
Les vestiges « Asukakyôato Enchi » 2

3 Sakafune-ishi Ruins
(Tortoise-Shaped Stone Structure)
Les vestiges de « Sakafune-ishi »
(Stèle en forme de tortue)

Asuka Itabuki Palace Ruins 1
Les vestiges du palais Asuka Itabuki

12 Haru French-Japanese Restaurant
Sôsaku French Haru

18 Cafe Furatto
Café Furatto

19 Asuka Ichigogari (Strawberry Picking) Park
Parc de cueillette de fraises d'Asuka

Asuka Village
Village d'Asuka

9 Rice Terraces of Inabuchi
Les rizières en terrasses d'Inabuchi

21 Asuka Kawakamini Imasu Usutaki Himenomikoto Shrine
Le sanctuaire Asuka-kawakami-ni-imasu-Usutaki-hime-no mikoto-jinja

20 Mebuchi Waterfall
Mebuchi

Tsubosakayama Sta.
Gare « Tsubosaka-yama »

Asuka Village
Village d'Asuka

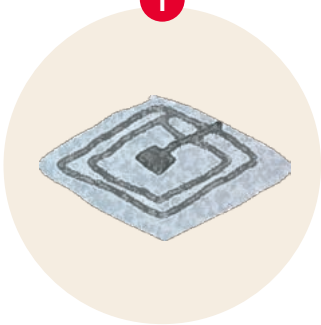
Takatori Town
Takatori-chô

4 Saru-ishi (Monkey Stone) of Takatori Castle
Les singes en pierre des vestiges du château de Takatori

# ASUKA ITABUKI PALACE RUINS
# VESTIGES DU PALAIS ITABUKI NO MIYA D'ASUKA

日本遺産

MAP 1



## At age 62, she became empress for the second time. Her renewed determination led her to build a new palace on the site of the previous one.

## L'impératrice ré-intronisée à 60 ans passés. Le fait qu'elle soit pour la seconde fois intronisée dans son ancien palais était-il le signe de sa détermination renouvelée ?

Empress Kogyoku had previously ruled from Itabukino-miya palace, and it was here that she ascended to the throne for a second time. The former palace was the site of the Isshi Incident, in the aftermath of which she renounced the throne. Her reascension showed how determined she was to make a new effort at rebuilding her country.

Elle est une nouvelle fois intronisée dans le palais Itabuki no miya d'Asuka qu'elle avait fait construire lorsqu'elle était l'impératrice Kôgyoku. C'est dans ce palais qu'avait eu lieu l'incident d'Isshi après lequel l'impératrice avait immédiatement abdiqué et s'était retirée. Lorsqu'elle fut ré-intronisée, sans doute était-elle de nouveau résolue dans son cœur à consolider le pays.

Must-sees !!
À ne pas manquer !!

Dusk is the perfect time to take a photo capturing the mood of the restored stone well.

Si vous voulez prendre une photographie près du pavé restauré du grand puits, nous vous recommandons l'atmosphère du crépuscule.

Walk the cobblestone square and imagine what this palace once looked and felt like.

En marchant sur le dallage de cette place, essayez d'imaginer la forme du palais et les sensations qu'on pouvait y ressentir.

**Data**

- Oka, Asuka-mura
- 5 min. walk from Oka-hashimoto stop or Oka-ebisumae stop on Akakame bus
- Oka, Asuka-mura
- Env. 5 minutes à pied de l'arrêt « Oka-hashimoto » ou « Oka-ebisumae » du bus Aka-kame

# ASUKAKYO ENCHI RUINS
# LES VESTIGES « ASUKAKYÔ-ATO ENCHI »

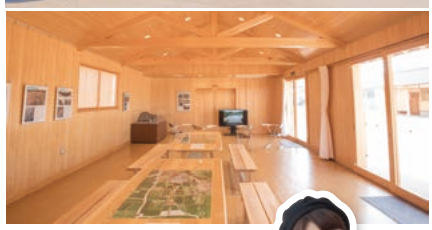
遺産 日本

MAP 2

**An imperial garden with a large pond was discovered next to the former palace.**
**Vestiges d'un jardin avec un grand étang découverts à proximité du palais.**

This imperial garden is believed to have been the site of ceremonies and banquets. The landscaping had a Chinese influence, and the banks of the pond were reinforced with stone to prevent erosion. The pond also had a cobbled stone bottom and a large fountain. At the nearby resting spot are explanations of the excavations and history of this site.

Il s'agit du jardin du palais d'Asuka où se faisaient dit-on des cérémonies et des banquets. Ce jardin, d'inspiration chinoise entre autres, avait un étang dont les bords étaient en maçonnerie pour éviter l'érosion, le fond était pavé de pierre et il y avait aussi un grand jet d'eau. Dans la salle de repos aménagée pour les visiteurs, vous trouverez une exposition présentant les résultats des fouilles et l'histoire



**Data**

- Oka, Asuka-mura
- Rest area 9:00–17:00
- 7 min. walk from Oka Tenrikyomae stop on Akakame bus
- Oka, Asuka-mura
- Aire de repos de 9h00 à 17h00
- Env. 7 minutes à pied de l'arrêt « Oka- tenrikyomae » du bus Aka-kame

# SAKAFUNE-ISHI RUINS (TORTOISE-SHAPED STONE STRUCTURE)
# LES VESTIGES DE « SAKAFUNE-ISHI » (ET MONOLITHE EN FORME DE TORTUE)

日本遺産

MAP 3

**Empress Saimei herself performed prayers and rituals. This massive stone structure is said to have been built for that purpose.**

**L'impératrice Saimei pratiquait elle-même prières et rites. Cet énorme monolithe aurait également été réalisé dans ce but.**

On a gently sloping hill rests a large stone carved with mysterious lines. Here, the empress performed fertility rites and other prayers. At the foot of the hill is the Tortoise-Shaped Stone Structure. One can't help but admire the workmanship of this ancient structure: water would enter the tortoise's head, build up in the shell, and flow out from the tail.

En montant sur cette petite colline, vous trouverez un monolithe gravé de rainures étranges. L'impératrice y aurait prié pour que les récoltes soient bonnes. Au pied de la colline se trouve un autre monolithe en forme de tortue. L'eau arrive par la tête, remplit ensuite la carapace puis est évacuée par la queue. Il est impressionnant de penser que cette structure complexe a été construite dans l'antiquité.

Must-sees !!
À ne pas manquer !!

A stepped plaza surrounds the Tortoise-Shaped Stone Structure. It was here that people gathered to watch the empress perform ceremonies.

À proximité du monolithe en forme de tortue se trouve une place en escalier. Peut-être que les gens s'y rassemblaient pour regarder l'impératrice accomplir les rites.

**Data**

◆ Oka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-5600 Tortoise-Shaped Stone Structure 8:30–17:00 (enter by 16:45) ¥ Tortoise-Shaped Stone Structure 300 yen
Take the Akakame bus and get off at Man'yo-bunkakan Nishiguchi

◆ Oka, Asuka-mura
Tél: 0744-54-5600 Stèle en forme de tortue de 8h30 à 17h00 (accueil jusque 16h45) ¥ Stèle en forme de tortue 300 yens
Arrêt « Man'yo-bunkakan Nishiguchi » du bus Aka-kame

Sightseeing tip from admission staff
La recommandation du personnel d'accueil

"After you check out these ruins, you should take a look at Asukadera Temple and the Ishibutai Kofun tumulus."

Ces vestiges sont à voir absolument mais aussi ceux du temple Asuka-dera et du tertre funéraire Ishibutai !

Saru-ishi at Takatori Castle
Saru-ishi (Pierre-singe) des vestiges du château de Takatori

Jinto-seki at Koeiji Temple
Jintô-seki (Pierre-tête humaine) du temple Kôei-ji

Saru-ishi at the mausoleum of Princess Kibihime
Saru-ishi (Pierre-singe) du tombeau de la princesse Kibihime

**The empress ordered the building of many stone statues.**
**A close look reveals their playful designs.**

**On pense que c'est l'impératrice qui a fait réaliser ces nombreuses sculptures.**
**En les regardant bien on devine une touche d'humour.**

## SARU-ISHI (MONKEY STONE) OF TAKATORI CASTLE
## SARU-ISHI (PIERRE-SINGE) DES VESTIGES DU CHÂTEAU DE TAKATORI

遺日産本

MAP 4

### Was this supposed to be a part of a stone wall?
### À l'origine, est-ce que cela faisait partie d'un mur ?

A Saru-ishi (monkey stone) sits beside a mountain path. It is believed that it was brought from Asuka, along with the many stones needed to build Takatori Castle during the Muromachi Period (1336–1573).

Cette pierre sculptée en forme de singe subsiste sur le bas côté du chemin. On pense qu'elle a été apportée là d'Asuka avec beaucoup d'autres pierres à l'époque Muromachi (1336–1573), au moment où fut construit le château de Takatori.

**Data**

◆ Takatori, Takatori-cho 50 min. walk from Tsubosakadera-mae stop on Nara Kotsu bus

◆ Takatori, Takatori-chô Env. 50 minutes à pied de l'arrêt « Tsubosakadera-mae » du bus Nara-kôtsû.

## JINTO-SEKI (HEAD STONE) OF KOEIJI TEMPLE
## JINTÔ-SEKI (PIERRE-TÊTE-D'HOMME) DU TEMPLE KÔEI-JI

遺日産本

MAP 5

### Do the big nose and ears depict an overseas visitor?
### Est-ce que le grand nez et les grandes oreilles étaient supposées représenter un étranger ?

Some say this head stone was built as a banquet decoration. Others say the stern-looking face depicts a foreign emissary who paid a visit to the empress.

On pense que cette pierre sculptée en forme de tête d'homme a été réalisée pour servir de décoration sur les lieux de banquets. Ce visage à l'expression très volontaire était peut-être celui d'un émissaire étranger envoyé auprès de l'impératrice.

**Data**

◆ Kangakuji, Takatori-cho (Inquiries: Takatori Town Tourism Association) 5 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station

◆ Kangakuji, Takatori-chô (Renseignements : Office du tourisme de Takatori) Env. 5 min. à pied de la gare Kintetsu « Tsubosakayama »

## MAUSOLEUM OF PRINCESS KIBIHIME
## TOMBEAU DE LA PRINCESSE KIBIHIME (TOMBE HINOKUMA NO HAKA)

遺日産本

MAP 6

### Four Saru-ishi are lined up to protect the princess's tomb.
### Les 4 singes en pierre alignés pour protéger la tomne de la princesse.

These stone statues, called Saru-ishi (monkey stones) due to their shape, were excavated from another location, but now they sit in front of the tomb of Princess Kibihime, the mother of Empress Saimei. Locals visit this site to pray for the birth of healthy children.

Ces sculptures de singes étaient à l'origine dans un autre lieu d'où elles ont été exhumées et ont ensuite été placées devant la tombe de la princesse Kibihime, la mère de l'impératrice Saimei. Les gens des environs les vénèrent comme des divinités permettant d'avoir des enfants et d'accoucher sans problème.

**Data**

◆ Hirata, Asuka-mura 8 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ Hirata, Asuka-mura Env. 8 minutes à pied de la gare « Kintetsu Asuka ».

Excavation Excavation

## TABUREGOKORONO-MIZO SITE
## LE « CANAL DÉMENT »

遺日産本

MAP 7

### Site of the remains of a grand canal, which drew public criticism.
### Vestiges du grand canal qui fut source de rancœur au sain de la population.

The remains of a canal were found here. It was built in order to transport large amounts of stone for the construction of a stone wall to the east of the imperial palace. The canal required more than 30,000 people to build and was criticized by the public for being excessive. But it is now believed that the empress was actually quite far-sighted. She built the canal for other purposes as well—for example, as an irrigation channel for agriculture and as a moat to impede invading enemies.

Ce canal a été creusé à l'origine comme moyen pour transporter la grande quantité de pierres nécessaires à la construction d'un mur en pierre sur la montagne, à l'est du palais. Il mobilisa environ trente mille hommes et fut sévèrement critiqué. Mais on pense que l'impératrice avait également prévu de l'utiliser pour l'irrigation des champs et rizières ainsi que comme moyen de défense contre des intrusions ennemies.

**Data**

◆ Asuka, Asuka-mura 5 min. walk from Asuka Daibutsu-mae stop on Akakame bus

◆ Asuka, Asuka-mura Env. 5 minutes à pied de l'arrêt « Asuka Daibutsu-mae » du bus Aka-kame

## ASUKA MIZUOCHI SITE
## LES VESTIGES DE L'HORLOGE À EAU « ASUKA MIZUOCHI »

MAP 8

**The site of Japan's very first water clock. Copper pipes for bringing water to the clock have also been unearthed here.**

**C'est le lieu où coulèrent les heures sur la première horloge à eau du Japon.
Des tuyauteries de cuivre servant à apporter l'eau pour l'horloge ont notamment été découvertes.**

This is where Prince Nakano-oe, Empress Saimei's son, built a water clock. Layers of stone formed the foundation of the site, atop which sat a rectangular stone foundation. On top of that was a building that housed the water clock. Around the foundation's perimeter was a moat-like ditch. Water flowed to the water clock in the center of the building, where time was measured.

Ce sont là les ruines du bâtiment qui abritait l'horloge à eau « rôkoku », construite par le fils de l'impératrice, le prince Naka no Ôe. Il y avait un bâtiment sur les fondations faites d'une dalle carrée surélevée de pierres empilées entourée d'un fossé. On emplissait d'eau l'horloge au centre de la salle et l'on voyait donc littéralement ici le temps s'écouler.

Must-sees !!
À ne pas manquer !!

This is a significant location: the place where time was first measured and announced in Japan's capital. A sign shows what the water clock probably looked like.

C'est le lieu mémorable où fut, pour la première fois, marqué le temps de la capitale. En regardant le panneau explicatif de ces vestiges, on peut s'en faire une bonne idée.

**Data**

◆ Asuka, Asuka-mura 🚶 Take the Akakame bus and get off at Asuka
◆ Asuka, Asuka-mura 🚶 Arrêt « Asuka » du bus Aka-kame

## RICE TERRACES OF INABUCHI
## LES RIZIÈRES EN TERRASSES D'INABUCHI

MAP 9

**Chosen as one of Japan's 100 most beautiful terraced rice fields. Nearby is the ancient site of Empress Kogyoku's palace.**

**Paysage sélectionné parmi les cent plus belles rizières en terraces du Japon.
À proximité, se trouvent également les vestiges d'un palais de l'époque de Kôgyoku.**

With its golden rice stalks and bright red spider lilies unfolding majestically under the autumn sky, this is a popular place for photography buffs. Summer is also beautiful, with deep green rice stalks swaying in the wind as far as the eye can see. Find your own unique photo opportunity amid this picturesque scenery.

La couleur dorée des épis de riz et le rouge écarlate des fleurs de higanbana... Le paysage des fraîches rizières qui s'étendent sous le ciel d'automne est très apprécié des amateurs de photographies. Pas uniquement en automne d'ailleurs, car les étendues vertes des rizières ondulant sous la brise de l'été sont aussi ravissantes. Que diriez-vous d'une petite photo souvenir de vous devant ce magnifique paysage ?

**Data**

◆ Inabuchi, Asuka-mura 🚶 20 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus
◆ Inabuchi, Asuka-mura 🚶 Env. 20 minutes à pied de l'arrêt « Ishibutai » du bus Aka-kame

# Enjoy the tastes of Asuka
# Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka...

## Shunsai Kazu Japanese Restaurant
## Shunsai Kazu

MAP 10

Try fresh fish brought in daily from the market.
Goûtez sans faute leurs poissons
très frais acheté chaque jour au marché !

Enjoy seasonal dishes made from fish carefully selected by the owner. Besides sashimi and other seafood, we recommend the beef cheeks simmered in red wine, with a hint of Hatcho miso.

Le poisson sélectionné par le patron est préparé en fonction des saveurs de chaque saison. Nous vous recommandons évidemment les plats de poisson comme les sashimi, mais aussi les joues de bœuf au vin rouge préparées avec une touche de *miso*.

◆ 102 Heim Kashihara, 2-2 Ishikawa-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-41-6171 ¥ Dinner: 4,000–5,000 yen (incl. drinks) 17:00–23:00 (last order 22:00); Closed Wed. 5 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station

◆ Haimu Kashihara 102, 2-2 Ishikawa-chô, Kashihara-shi
Tél. : 0744-41-6171 ¥ Dîner : de 4000 à 5000 yens environ (boissons incluses) De 17h00 à 23h00 (dernières commandes : 22h00); Fermé le mercredi À env. 5 mn. à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingû-mae »

## Rustic Bakery
## Rustic Bakery

MAP 11

Try the Asuka rice-flour cornets—about 200 are sold each day!
Vous pourrez y acheter un cornet à la crème fait avec de la farine de riz d'Asuka et dont il se vend environ deux cents pièces par jour !

This bakery's biggest seller is the cornet, made from locally made rice flour and freshly filled with cream when you place your order. There's also a large selection of baked sweets.

Le produit phare est un cornet en viennoiserie dont la pâte est préparée avec de la farine de riz du village d'Asuka et farci de crème à la commande. Le pain aussi bien entendu et les autres gâteaux sont également délicieux.

English spoken

◆ 663 Gojono-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-28-0366 ¥ Asuka rice-flour cornet (108 yen), etc.
8:00–18:00; Closed Mon. and Tues. 5 min. walk from Kintetsu Okadera Station

◆ 663 Gojôno-chô, Kashihara-shi
Tél. : 0744-28-0366 ¥ Cornet à la crème 108 yens,... De 6h00 à 18h00; Fermé les lundis et mardis À env. 5 mn. à pied de la gare Kintetsu « Oka-dera »

## Haru French-Japanese Fusion Restaurant
## Sôsaku French Haru

MAP 12

A rich harmony of French and Japanese tastes.
La profonde harmonie des saveurs de la cuisine française et de la cuisine japonaise.

After learning the art of cooking in France, the chef worked for 40 years at one of Kyoto's finest hotels. Enjoy original and subtle flavors that you can eat with chopsticks or cutlery.

Une cuisine française à manger avec des baguettes, préparée par un chef formé en France et ayant travaillé 40 années dans un grand hôtel de Kyôto. Vous pourrez déguster des plats aux saveurs originales et raffinées.

◆ 385-2 Oka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-4575 ¥ Lunch from 3,800 yen; Dinner from 8,400 yen
Lunch 11:00–15:00; Dinner 17:00–21:00; Closed Mon. (open on public holidays, closed following day) Take the Nara Kotsu bus and get off at Oka Tenrikyomae

◆ 385-2 Oka, Asuka-mura
Tél. : 0744-54-4575 ¥ Déjeuner : à partir de 3800 yens; Dîner : à partir de 8400 yens Midi : de 11h00 à 15h00 ; soir : de 17h00 à 21h00; Fermé les lundis (ouvert les lundis et mardis fériés mais fermé le lendemain) Tout près de l'arrêt de bus « Okatenrikyomae » des bus Nara-kôtsû

## Nishikawa Handmade Udon Noodles
## Tezukuri udon Nishikawa

MAP 13

A handmade udon noodle shop featured in the Michelin Guide.
Des nouilles « *udon* » préparées à la main et figurant même dans le Guide Michelin !

There's nothing like udon noodles straight from the cauldron! Everything from the noodles, the broth, and the toppings, such as the large seasoned deep-fried tofu, are prepared with great care.

Vous sentirez la différence avec ces *udon* tout juste sortis de la marmite. Il faut goûter à l'un de ces bols de *udon* faits maisons, préparés avec beaucoup de soin dans leur bouillon et servis par exemple avec une grande tranche de *tôfu* frit.

◆ 409-6 Shimotosa, Takatori-cho
Tel: 0744-52-4332 ¥ Lunch from 700 yen Lunch 11:30–13:30; Dinner 18:30–20:30 (open from 18:00 on Sun. and public holidays; closes at 20:00 on Sat., Sun., and days before public holidays); May close earlier when kitchen runs out. Closed Mon. 7 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station

◆ 409-6 Shimotosa, Takatori-chô
Tél. : 0744-52-4332 ¥ Déjeuner : à partir de 700 yens Midi : de 11h30 à 13h30 ; soir : de 18h30 à 20h30 (dim. et jours fériés à partir de 18h00, sam., dim. et veille de jours fériés jusqu'à 20h00); Fermeture plus tôt en cas de rupture de stock Fermé le lundi À env. 7 mn. à pied de la gare Kintetsu « Tsubosakayama »

## IWAFUNE MEGALITH
## LE ROCHER BATEAU

日本遺産

MAP 14

**Who built this mysterious giant stone, and why? Some see a connection with the empress.**

**Par qui et dans quel but cet énorme et mystérieux monolithe a-t-il été réalisé ? On pense que c'était également en lien avec l'impératrice.**

Walk five minutes up a mountain path and suddenly you'll come upon a giant stone. It's approximately 4.7 meters high and is said to weigh 800 tons. Because it resembles a stone chamber of the Kengoshizuka tumulus, it is believed to be an unfinished stone chamber that was in the process of being built for Empress Saimei.

En montant le sentier pendant environ 5 minutes, cet énorme monolithe apparaît soudainement. Il mesure environ 4,7 mètres de haut et pèserait environ 800 tonnes. Sa forme rappelle celle de la chambre funéraire du tertre Kengoshi-zuka et l'on pense qu'il devait servir de tombeau pour l'impératrice mais que, pour une raison indéterminée, il a été abandonné en cours de réalisation.

Must-sees !!
À ne pas manquer !!

The giant stone is not far from a residential area. The trail is steep, so be sure to wear clothing and shoes suitable for hiking.

Il est surprenant de voir un tel mégalithe si près des quartiers résidentiels. Le sentier étant relativement abrupt, équipez-vous de bonnes chaussures.

**Data**

- Shirakashi-cho, Kashihara-shi 22 min. walk from Kintetsu Okadera Station
- Shirakashi-cho, Kashihara-shi Env. 22 minutes à pied de la gare « Okadera »

## MAUSOLEUM OF EMPRESS SAIMEI
## LE TOMBEAU DE L'IMPÉRATRICE SAIMEI

日本遺産

MAP 15

**Data**

- Kurumaki, Takatori-cho 5 min. walk from Gunkaibashi stop on Nara Kotsu bus
- Kurumaki, Takatori-cho 5 min. walk from Gunkaibashi stop on Nara Kotsu bus

## KENGOSHIZUKA KOFUN TUMULUS, KOSHITSUKA-GOMON KOFUN TUMULUS
## LE TERTRE FUNÉRAIRE KENGOSHI-ZUKA
## LE TERTRE FUNÉRAIRE KOSHITSUKA-GOMON

日本遺産

MAP 16

Excavation

**Data**

- Koshi, Asuka-mura 15 min. walk from Kintetsu Asuka Station
- Koshi, Asuka-mura Env. 15 minutes à pied de la gare « Kintetsu Asuka ».

**The final resting place of the empress who personally led her navy in Kyushu. She died there, and her body was brought back to Asuka to be buried with honor.**

**L'impératrice est décédée alors qu'elle emmenait elle-même son armée à Kyûshû. Son corps fut rapatrié par bateau à Asuka avec beaucoup de précautions où on lui fit de chaleureuses funérailles.**

Following defeat at the Battle of Hakusukinoe (Baekgang), Prince Nakano-oe brought the remains of his mother, Empress Saimei, back to Asuka to be buried together with her daughter, Princess Hashihito. Although this tomb is said to be that of Empress Saimei, today most agree that Kengoshizuka Kofun is the actual resting place of the empress and her daughter. The nearby Koshitsuka-gomon Kofun is believed to be the tomb of the empress's granddaughter, Princess Ota.

De retour à Asuka après la défaite de Hakusukinoe, le prince Naka no Ôe fit inhumer l'impératrice dans une tombe commune avec la princesse Hashihito. Ce tombeau a toujours été considéré comme celui de l'impératrice Saimei mais désormais, il y a de fortes présomptions pour que la tombe commune soit en fait le tertre funéraire Kengoshi-zuka. Certains pensent également que le tertre funéraire Koshitsuka-gomon qui se trouve à proximité serait la tombe de la petite fille de l'impératrice, la princesse Ôta.

# Enjoy the tastes of Asuka
# Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka...

## Haru Garden Patisserie Cafe
## Pâtisserie café Haru Garden

MAP 17

The true taste of ingredients comes alive in subtly sweetened cakes.
Des gâteaux légèrement sucrés mettant en valeur les ingrédients utilisés.

Rich yet fluffy cheese soufflé is just one of the many cakes that are carefully made by the pastry chef. Enjoy your sweets with charcoal-roasted coffee at the adjoining cafe.

Tout un assortiments de gâteaux soigneusement préparés par la pâtissière, notamment les très légers et onctueux soufflés sucrés. À déguster avec un café torréfié au feu de charbon de bois.

◆ 273-5 Hyogo, Takatori-cho
Tel: 0744-52-5578 ¥ Cheese soufflé (270 yen/piece), etc. 10:00–17:00; Closed Thurs. and 3rd Wed. (open on public holidays). May close irregularly. 15 min. walk from Kintetsu Ichio Station

◆ 273-5 Hyôgo, Takatori-chô
Tél. : 0744-52-5578 ¥ Soufflé sucré 270 yens (la part),... De 10h00 à 17h00 Fermé les jeudis et le 3ème mercredi du mois (ouvert les jours fériés), possibilités de fermetures exceptionnelles. À env. 15 mn. à pied de la gare Kintetsu « Ichio »

## Cafe Furatto
## Café Furatto

MAP 18

Relax with the healing aroma of herb tea.
Une pause pour se détendre avec une infusion.

Enjoy originally blended fragrant herb teas made by an aromatherapist. The warm wooden interior and the view from the windows combine to create a relaxing atmosphere.

Dégustez des infusions de mélanges originaux de plantes riches en parfums, préparées par un spécialiste de l'aromathérapie. Un espace où l'on ressent la chaleur du bois et où l'on peut se détendre en profitant du paysage par la fenêtre.

◆ 115 Kawahara, Asuka-mura
Tel: 0744-54-4151 ¥ Lunch from 1,000 yen; drinks from 400 yen 9:00–17:00 (changes by the season); Closed Fri. (changes by the season) 3 min. walk from Chuo-kominkan-mae stop on Akakame bus

◆ 115 Kawara, Asuka-mura
Tél. : 0744-54-4151 ¥ Déjeuner à partir de 1000 yens, boissons chaudes à partir de 400 yens De 9h00 à 17h00 (variable selon les saisons); Fermé le vendredi (variable selon les saisons) À env. 3 mn. à pied de l'arrêt de bus « Chûôkôminkan-mae » du bus Aka-kame

# ASUKA ICHIGOGARI (STRAWBERRY PICKING) PARK
# PARC DE CUEILLETTE DE FRAISES D'ASUKA

MAP 19

**Greenhouses filled with strawberries.
Savor sweet, freshly picked strawberries.**

**Sous les serres, de véritables champs couverts de fraises. Faire une seule bouchée d'une fraise fraîchement cueillie bien sucrée !**

Asuka Ruby is a shiny, bright red variety of strawberry grown only in Asuka. When strawberry season arrives, you can enjoy picking them at any of 14 locations. Because the plants grow on shelves, you don't have to bend down to pick the strawberries. Enjoy picking and eating juicy strawberries to your heart's content.

Les « Rubis d'Asuka » (Asuka Rubî) toutes rouges et d'un joli lustre, sont la spécialité locale. À la saison des fraises, vous pourrez en profiter dans les 14 « parcs » de cueillette d'Asuka-mura. Grâce à la culture surélevée sur étagères, vous pourrez cueillir les fraises facilement sans même avoir à vous baisser. Quel plaisir, les fraises bien juteuses à volonté !

Sightseeing tip from Mr. Ishida of Ishida Farm
La recommandation de Monsieur Ishida du parc de cueillette Ishida Nôen

**"Please visit Shijin no Yakata, a new museum about the Kitora Kofun murals."**

**Allez donc visiter le Musée « Kitora Kofun Hekiga Taikenkan Shishin no Yakata » qui a ouvert en 2016, vous y trouverez beaucoup de choses intéressantes !**

**Data**

◆ Locations around Asuka-mura
Tel: 0744-54-1115 (8:30–17:00) Reservations required. Open Jan.–May; 10:00–16:00 (enter by 15:30); Sat., Sun., and public holidays (open Wed. in Feb. and beyond). Please call for details. ¥ 1,500 yen (1,100 yen in May and beyond). 30 min. of all-you-can-pick-and eat.

◆ Sur tout le territoire d'Asuka-mura
Tél. : 0744-54-1115 (de 8h30 à 17h00) Uniquement sur réservation – période d'ouverture : de janvier à mai ; horaires d'ouverture : de 10h00 à 16h00 (dernières entrées à 15h30) ; jours d'ouverture : samedis, dimanches et jour fériés (et les mercredis à partir du mois de février) Pour plus de précisions, nous contacter. ¥ Tarif : 1500 yens pour 30 minutes de consommation à volonté (1100 yens à partir du mois de mai)

## MEBUCHI WATERFALL
## CHUTES DE MEBUCHI

遺産 日本

MAP 20

**Legend has it that the empress prayed for rain here. It's well worth the hike to this mystic spot.**

**Lieu ou l'impératrice aurait pratiqué le rituel pour appeler la pluie. Pour ceux qui souhaitent faire une promenade dans un lieu mystérieux et chargé d'énergies.**

The year Empress Kogyoku ascended to the throne was one of little rain, and numerous rain-making rituals had failed to end the drought. However, when the empress knelt down and prayed for rain in this upstream area of the Asuka River, the heavens opened up. Could this place have given the empress special powers?

L'année où l'impératrice Kôgyoku fut intronisée, une longue sécheresse avait perduré et tous les rituels pour appeler la pluie étaient restés vains. Cependant, lorsque l'impératrice s'agenouilla en amont du bassin de Minami-buchi pour prier le ciel, aussitôt le tonnerre a grondé et il s'est mis à pleuvoir à verse. L'impératrice trouvait peut-être que ce lieu était particulièrement chargé d'énergies...

**Data**

◆ Hata, Asuka-mura 80 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus

◆ Hata, Asuka-mura Env. 80 minutes à pied de l'arrêt « Ishibutai » du bus Aka-kame

## ASUKA KAWAKAMINI IMASU USUTAKI HIMENOMIKOTO SHRINE
## LE SANCTUAIRE ASUKA-KAWAKAMI-NI-IMASU-USUTAKI-HIME-NO MIKOTO-JINJA

遺産 日本

MAP 21

**The rain-making ritual of the empress has been passed down at this shrine north of Mebuchi.**

**Sanctuaire situé du côté nord du bassin Mebuchi. C'est le sanctuaire qui perpétue le rite pour appeler la pluie que réalisa l'impératrice.**

The principal object of worship at this shrine is the mountain of Minamibuchi. The Namode-odori dance, which has its roots in the rain-making ritual of Empress Kogyoku, has been passed down here. The stone stairs stretch almost 200 steps up to the shrine. Enjoy the view as you gradually ascend the stairs, and savor the accomplishment of reaching the top!

Ce sanctuaire, dont la divinité est le mont Minami-buchi, perpétue sous le nom de « danse Namode-odori » le rituel pour appeler la pluie que réalisa l'impératrice Kôgyoku. L'escalier en pierre qui mène au sanctuaire compte près de deux cents marches, alors on peut profiter de la vue à mesure que l'on monte et, lorsqu'on arrive tout en haut, on en tire une certaine satisfaction.

**Data**

◆ 698 Inabuchi, Asuka-mura 40 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus

◆ 698 Inabuchi, Asuka-mura Env. 40 minutes à pied de l'arrêt « Ishibutai » du bus Aka-kame

## NAMODE-ODORI DANCE
## LA DANSE NAMODE-ODORI

遺産 日本

MAP 22

**A rain-making ritual passed down through the ages. The unique accompanying music is sure to stick in your ears!**

**Danse perpétuant le rituel pour appeler la pluie. La musique d'accompagnement, très particulière, est marquante.**

The Namode-odori dance has been revived based on images on ema (wooden plaques) offered to the Asuka Kawakamini Imasu Usutaki Himenomikoto Shrine and on the recollections of local elders. It is performed regularly in public to keep the tradition alive for future generations. You're sure to be impressed by the unique slow rhythm and movements of this ancient dance.

Cette danse transmise dans le sanctuaire Asuka-kawakami-ni-imasu-Usutaki-hime-no-mikoto-jinja a été ressuscitée selon les traces qu'on en a trouvé sur des plaquettes votives et les dires des anciens. En tant qu'art traditionnel, elle est régulièrement pratiquée afin de pouvoir être transmise aux générations futures. Son rythme lent, caractéristique des danses anciennes, est remarquable.

**Data**

◆ Nara Prefecture Complex of Man'yo Culture 13:30–14:10, 4th Sat. of the month in April–June, Sept.–Nov. Take the Nara Kotsu bus and get off at Man'yo-bunkakan, or take the Akakame bus and get off at Man'yo-bunkakan Nishiguchi

◆ Musée préfectoral de Nara de la Culture Man'yô De 13h30 à 14h10, le 4ème samedi du mois, d'avril à juin et de septembre à novembre. Arrêt « Man'yo-bunkakan » du bus Nara-kôtsû « Man'yo-bunkakan Nishiguchi » du bus Aka-kame

Staff member's sightseeing tip
Staff member's sightseeing tip

"There's so much to see in Asuka, like the Amakashino-oka hills, the burial place of Iruka's head, and the Ishibutai Kofun tumulus."

« Il y a tant de choses à voir à Asuka, notamment la colline Amakashi no oka, la sépulture de la tête de Soga no Iruka ou le tertre funéraire Ishibutai »

## KASHIHARA ROYAL HOTEL
## ROYAL HOTEL DE KASHIHARA

MAP 23

### Take a long, hot bath in this resort-like hotel near the station.

### Un hôtel avec une atmosphère de vacances à proximité de la gare et où l'on peut se relaxer dans les sources d'eau chaude.

Just a one-minute walk from Kashiharajingu-mae Station, this hotel is great whether you're alone or with a group, and it makes a convenient base for your trip. After a full day of sightseeing, soak away your fatigue in the hot spring, which features a stone bath and a Japanese cypress wooden bath.

C'est un hôtel où vous pourrez facilement vous arrêter que vous soyez seul ou en groupe, à une minute à pied de la gare « Kashiharajingu-mae ». Pratique pour servir de point de chute lors de votre voyage, en profitant de ses bains aux bassins en pierres et en bois, vous pourrez vous reposer de la fatigue des promenades du jour et dormir confortablement.

**Data**

◆ 652-2 Kume-cho, Kashihara-shi Tel: 0744-28-6636 ¥ From 8,640 yen/night (no meals) for a single room; from 11,016 yen/night (incl. breakfast) for a single room 1 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station

◆ 652-2 Kume-chô, Kashihara-shi Tél. : 0744-28-6636 ¥ Chambre simple (sans pdj.) : à partir de 8640 yens, chambre simple avec pdj. : à partir de 11016 yens À une minute à pied de la gare « Kashiharajingu-mae »

## PENSION ASUKA
## PENSION ASUKA

MAP 24

### This small hotel with warm hospitality is ideal for sightseeing in Asuka.

### Petit hôtel à l'accueil délicieusement chaleureux et pratique pour visiter Asuka.

Enjoy a full-course dinner made with local vegetables at this homey lodge ideally situated just three minutes walk from Asuka Station. The Hidamari Cafe on the first floor has a daily lunch special—but quantities are limited, so don't be late!

Une pension, comme à la maison, où l'on peut apprécier un dîner préparé avec de légumes de saison locaux. Très pratique, à 3 minutes à pied de la gare « Asuka ». Pour le déjeuner, nous vous recommandons le menu intitulé « Hidamari Café Lunch » dans le café Hidamari Café Asuka situé au rez-de-chaussée.

**Data**

◆ 17 Koshi, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3017 ¥ From 5,700 yen/night (no meals); from 6,800 yen/night (incl. breakfast); from 9,500 yen/night (incl. breakfast and dinner). Rate per person with two persons in a room. 3 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 17 Koshi, Asuka-mura
Tél. : 0744-54-3017 ¥ Nuitée seule à partir de 5700 yens ; nuitée avec pdj. à partir de 6800 yens ; nuitée en demi-pension à partir de 9500 yens (tarifs pour une personne en chambre double) À 3 minutes à pied de la gare « Asuka »

Managers Mr. and Mrs. Matsuoka's sightseeing tip
La recommandation des managers, M. et Mme. Matsuoka

"We love watching the sunset from atop the hills of Amakashino-oka."

Les propriétaires apprécient particulièrement, les couchers de soleils vus depuis la colline Amakashi no oka.

**Check out these websites for more fun in Asuka. Voici quelques sites internet pour profiter encore davantage d'Asuka.**

| Kashihara City Tourism Association<br>Site de l'Office de tourisme de Kashihara-shi « Sarara »<br>http://www.kashihara-kanko.or.jp/ | Takatori Town Tourism Guide<br>Site touristique de Takatori-chô<br>http://sightseeing.takatori.info/ | Asuka Navigation<br>Site Asuka-navi<br>http://www.kitemite.me/asuka/ | Asuka Village Sightseeing Portal<br>Site touristique d'Asuka-mura Voyage à Asuka<br>http://asukamura.com/ |
|---|---|---|---|

Cruise around Asuka in your choice of wheels.

Visitez Asuka à votre façon !

Bicycle Rentals
Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Location de bicyclettes
Vous pouvez louer des bicyclettes en cinq endroits différents devant les gares « Kashihara-jingu-mae » et « Asuka ».

Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Voitures électriques pour deux personnes « Michimo » Vous pourrez louer ces voitures devant les gares « Kashihara-jingu-mae » et « Asuka ».

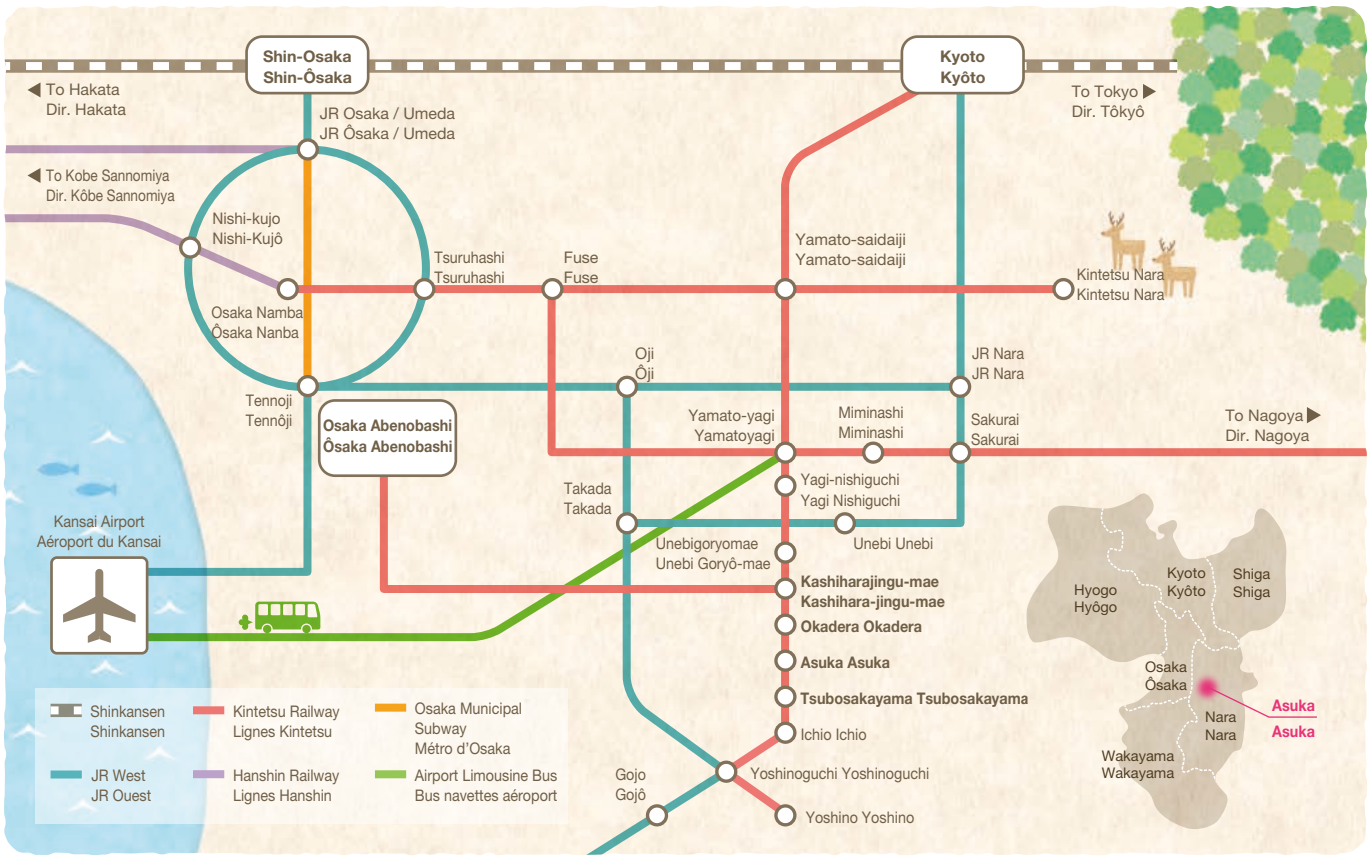
< Reservations Réservation >

Kashiharajingu-mae Station
Gare « Kashihara-jingu-mae »
Tél..070-5262-7472
http://michimo.mobi

Asuka Station
Gare « Asuka »
Tél..0744-54-2099
http://michimo.jp

Narrow streets are a breeze! Elles passent partout !

## Access　Pour accéder à L'itinéraire des héroïnes d'Asuka




★Limited express　☆Express　Travel times are approximate.
★Train express　☆Train semi-express　Temps de transport approximatifs

### From Osaka / En venant d'Ôsaka

Kintetsu Osaka Abenobashi / Kintetsu Ôsaka Abenobashi
☆38 min.
Kashihara-jingu-mae / Kashihara-jingu-mae
☆2 min.
Okadera / Okadera
☆2 min.
Asuka / Asuka
☆3 min.
Tsubosaka-yama / Tsubosaka-yama
☆4 min.
Ichio / Ichio

### From Kansai Airport / En venant de l'Aéroport du Kansai

**Haruka JR Limited Express　JR express Haruka**

Kansai Airport / Aéroport du Kansai
★32 min.
JR Tennoji / JR Tennôji
Walk / À pied
Kintetsu Osaka Abenobashi / Kintetsu Ôsaka Abenobashi
Kashihara-jingu-mae / Kashihara-jingu-mae
Okadera / Okadera
Asuka / Asuka
Tsubosaka-yama / Tsubosaka-yama
Ichio / Ichio

**Airport Limousine Bus　Bus navette**

Kansai Airport Terminal 1 / Terminal 1 de l'Aéroport du Kansai
☆65 min.
Kintetsu Yamato-yagi / Kintetsu Yamatoyagi
6 min.
Transfer Changement
Kashihara-jingu-mae / Kashihara-jingu-mae
Okadera / Okadera
Asuka / Asuka
Tsubosaka-yama / Tsubosaka-yama
Ichio / Ichio

### From Kyoto / En venant de Kyôto

Kintetsu Kyoto / Kintetsu Kyôto
★51 min.
Transfer Changement
Kashihara-jingu-mae / Kashihara-jingu-mae
Okadera / Okadera
Asuka / Asuka
Tsubosaka-yama / Tsubosaka-yama
Ichio / Ichio

### From Nagoya / En venant de Nagoya

Kintetsu Nagoya / Kintetsu Nagoya
★1 h. 52 min.
Transfer Changement
Yamato-yagi / Yamatoyagi
6 min.
Transfer Changement
Kashihara-jingu-mae / Kashihara-jingu-mae
Okadera / Okadera
Asuka / Asuka
Tsubosaka-yama / Tsubosaka-yama
Ichio / Ichio


**Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University**
Direction : Sadako Takinami, professeur émérite de l'Université pour Femmes de Kyôto
**Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda**
Crédits photos : Yasuhiko Ueda / Centre de recherche sur le patrimoine culturel de Nara / Centre de Recherche Archéologique de Kashihara de la préfecture de Nara


"Asuka" Japan Heritage official website
Site officiel du patrimoine japonais « Asuka »
http://asuka-japan-heritage.jp/


Published by:
**Asuka Japan Heritage Promotion Committee**

Publication :
**Conseil pour la promotion du Patrimoine Japonais « Asuka »**



**Kashihara City Tourism Association:** 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture
**Office de Tourisme de Kashihara :** Kashihara-shi Kankô-kôryû center, 2ème étage, 1-6-8 Naizen-chô, Kashihara-shi, Nara
**Takatori Town Tourism Association:** 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture
**Office de Toursime de Takatori :** Musôkan, 20-2 Kamitosa, Takatori-chô, Takaichi-gun, Nara
**Asukakyo Tourism Association:** 1F, 1220 Oka, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture
**Office de Tourisme d'Asuka-kyô :** Asuka-mura Kankôkaikan, 1er étage, 1220 Oka, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara


(2017.3)